

78 Zenbakia • 1997 • Maiatza •

# HONDARRIBIA



UDAL EUSKARA AZPIBATZORDEA • DOHAINIK

# AURKIBIDEA

- 2.- Oharrak
- 3.- Herri Giroa
- 9.- Arrantza
- 10.- Kirola
- 13.- Gazte Informazio Bulegoa
- 14.- Ikastaro praktikoak Adebisaren eskutik
- 15.- Azterketak
- 16.- Maitasun gutun onenak
- 18.- "Gazteon Oihua Hiru ikasturte Oihuka"
- 20.- Ofizio eta Tituludun Etxeen osagarriak
- 21.- Batek daki...
- 22.- Hondarribia Atzo eta Gaur
- 23.- Irizliak
- 24.- Ganbarako kutxa miatzen
- 25.- Sukaldarien Txokoa
- 26.- Horoskopoa
- 27.- Demografia

## OHARRAK

### TXANDAKO BOTIKAK

#### MAIATZA

- 1 - MARTINEZ, Almirante Alonso Kalea
  - 2 - IRAOLA, San Pedro 5
  - 3 - FIZ, Donostia Kalea
  - 4 - ALMAJANO, Mendelu Auzoa
  - 5 - LIZARRAGA, Damarri 1
  - 6.- ERAUSKIN, San Pedro 28
- ETA HORRELA JARRAIAN

### TXANDAKO OKINDEGIAK

#### MAIATZA

- 1- GARMENDIA
- 4- MARTINEZ
- 11- ARRATIBEL
- 18- GARMENDIA
- 25- MARTINEZ

### EUSKARAZKO MEZAK

Astegunetan arratsaldeko 7etan Portuko Elizan  
Larunbatetan arratsaldeko 7,30etan Portuko Elizan

### IGANDEETAN

Goizeko 8,30etan Betherramen  
Goizeko 9etan Amuten  
Goizeko 9,30etan Guadalupen  
Goizeko 11etan Portuko Elizan.

#### Argitaratzailea eta Erredakzioa:

Udal Euskara Azpibatzordea

#### Kolaboratzaileak:

Ane Munoz, Juan San Martin,  
Ainara Elizondo, Inaxio  
Nogueras, Joseba Aurkenerena.

#### Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Industria Gráfica JOMISA  
Gabiria kalea 4 • Industrialdea  
Tel.: 63 28 27 • Fax: 63 29 03  
20305 IRUN

Legezko gordailua: S.S. 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen  
aldizkarian adierazitako esanien eta eritzien  
erantzunkizunik

# BANDERA URDINIK GABE ERE HONDARRIBIKO URAK GARBI



urreko urtean ez bezala, hondartzen uraren maila onaren adierazgarri den bandera urdina ez dio eman Europar Batasunak Hondarribiko hondartzari aurtan.

Bestalde, Eusko Jaurlaritzako Osasun sailaren azken mialte eta azterketa baten ondorioz, ertz ondoko ura garbia dagoela jakinarazi dute egunotan. Guztiz erabilgarria da beraz, bainu eta igeriketarako. Aurtan zorrotzago jarri omen dira bandera ematerako orduan, eta gai honetan (Udal Zerbitzu Sailean alegia) lan egiten duen Arantxak esan bezala, *ez da hain esanguratsua bandera hori ez izatea, oso egoera onean baitago itsasertza.*

## lazko zerbitzu berdinak.

Izozkien postuez nor arduratuko den aurtengo uda denboraldian erabakitzeke badago ere,

gainontzeko zerbitzuak iazkoen berdinak izango dira hastera doan udaldi honetan.

Tintin klubekoak bertan izango dira, Jolaskik ere bolatxoexz beteriko igeritoki berezia eta ohe elastikoak jarriko ditu hondartzan, eta botikin edota Gurutze Gorriko postuak, hortxe izango ditugu, ohi bezala.

## Musu gorri eta izter arrosak, Kiskaliriko lepo eta besoak.

Hondartzako uraren hozberoa oraindik freskoa bada ere, honez gero bada gure herrian goizean goiz hartu eta hondartzan goxo-goxo kokatuz ordu dexente bertan igarotzen dituen bat baino gehiago. Eta, ohartu orduko, arrunt bilakatu da kalean barna nonahi izter arrosak, kiskaliriko leporen bat, musua gorri-gorri eginda eta besoak beltz-beltz ere dituen jendearen presentzia.



HEMENDIK AURRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.

## HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak .....

Helbidea .....

Herria .....

# ESKATU DUTEN GUZTIENTZAT ETXERIK EZ



**errehundik gora izan dira Hondarribia Lantzenek egokituriko etxebizitza horietako bat erosteko izena eman**

**duten hondarribiarrek. Etxeak berriz, hogeita bost besterik ez dira.**

Aldizkariaren martxoko alean azaldu genuen bezala, Babespen Ofizialeko etxebizitza berri batzuk hondarribiarrei saltzeko asmoa iragarri zuen Udalak duela hilabete pare.

Berehala hasi ziren eskakizunak aurkeztean Udaletxean, eta egun gutxi barru, ia berrehunda berrogeita hamar lagunek osatzen zuten jadanik interesatuen zerrenda. Zezen plazan eta Puntalean daude kokatuta etxebizitzok.

Kezkatzekoa da bestalde, horien guztien artean zortziren batek baino gutxiagok soilik -hau da, hogeita bost lagunek- izango dutela azken unean etxebizitza horietako batekin geratzeko aukera.

Txanda hartan aipatu genuena berretsri behar dugu orain, izan ere, datu larri hauek egiaztatzen

baitute zenbateko beharra dagoen hondarribiarrek bertan bizitzen geratu ahal izateko etxebizitza berriak eraiki edota zaharrak konpontzekoa.

Eskakizunak jaso dituzten bulegotik jakinarazi digutenez, % 70a inguru, hogeit urtetik hogeita hamabost bitarterako gazteek egindakoak dira. Larria da beraz, independizatzeko unean dauden hainbeste eta hainbeste gazte hondarribiarren egoera.

Momentuz, guztiak sakonki aztertu eta aukeraturikoen artean zozketa egingo dute, eta epe laburrean emango dute jakitera azken zerrenda nortzuk osatzen duten.

**A.M.**



*Puntalean eta Zezen Plazan daude 25 etxebizitza berriak.*





# HONDARRIBIKO BIZILAGUN ZAHARRENAK EHUN URTE BETE DITU



izitza bi egun baizik ez direla dio esaera zahar batek, baina guztiok badakigu, egunak gero eta azkarrago badoaz ere, askoz gehiago direla biziak dirauen egun, hila bete eta urteak. Halaz eta guztiz ere, tira, 100 urte betetzera heltzen den inor topatzea ez da gauza arrunta izaten!

Duela ehun urte sorturiko bizilagun bitxia badugu Hondarribian, Felipa Santamaria Latorre amona da bera, eta hain zuzen joan den maiatzaren 1ean ospatu zuen, ahaide eta lagunez inguratuta, bere ehungarren urtebetetzea. Tartean, Udalaren izenean Borja Jauregi alkatea eta Itziar bere idazkaria izan ziren omenaldi goxo eta berezi honetan ere.

Ilobarekin bizi da Felipa, honen senar eta familiaz inguratuta, eta oso gustura eta pozik bizi dela azaldu zuen arren, senarra zenaz asko gogoratzen dela adierazi zuen bizpahiru biderretan, ospakizun berezi honetan.

Felipak, apainduriko gurpildun aukian eserita ospatu zuen oso gutxiak ospatzeko aukera izaten duten urtebetetze bitxia. Duela mende bete etorri baitzen mundura!!

Senide eta lagunak bildu ondoren, pintxo ugari, edateko zerbalt ere, eta aperitibo goxoa dastatu zuten Feliparen etxean. Lekuko batek azaldu digunez, langostinoren bat ere irentsi zuen gustura omenduriko emakume osasuntsuak!

Azkenik, beste opari batzuen artean, Udalaren izenean lore sorta eta orolgarri modura plater bitxi bat ere jaso zuen Felipa amonak, Alkatearen eskutik hain zuzen. Gobernu berria eratu zenetik lehen aldia da hondarribiar batek 100 urte bete dituen.

**Ane.**



**ENDANEA**

LORE ETA LANDARE MINTEGIA

ENDANEA Baserria  
Tel.: 64 17 10  
HONDARRIBIA

**ARRETXE**



salmenta eta konponketa

RENTERIA

C/Larrazabal, 1 • Tfno.: 34 01 82

DONOSTIA

C/Zabaleta, 54 • Tfno.: 28 65 72

HONDARRIBIA

C/J. Alonso, 5 • Tfno.: 64 27 77



**ARGAZKIAK  
ORDU BETEAN**

Itsasargi, 3  
Tel.: 64 57 65 20280 HONDARRIBIA

# HONDARRIBIA HISTORIAN ZEHAR



**Udal Kultur Batzordeak, bertako artxibo eta liburutegiko arduradunen eskakizunari erantzunez, Hondarribiko historiaren inguruan ikerketa sakona egiteko beka edo dirulaguntza bat eskainiko dio hartarako aurkezten diren proiektuen artean interesgarrienari.**

Emakidunak Udal artxiboa erabili ahal izango du dokumentazio iturri nagusi bezala. Begoña artxiboko arduradunak azaldukoaren arabera, oso aberatsa da herri honetako artxiboa, agiri eta datu garrantzitsu ugari topa daitezke bertan, baina oraingoz ez dugu berauek erabiliz egindako ikerketa sakonik ezagutzen, ez Hondarribiko historiaren inguruan gerora ere erabilgarria gerta daitekeen lan handirik.

Beka erdarazko proiektu bati ematen bazaio, 400.000 pezetakoa izango da, eta bekadunak ikerketa euskaraz egingo badu, berriz, milioi erdia jasoko du; horrekin lortu nahi dena zera da, alegia nolabait bultzatzea interesatuek euren proiektuak euskaraz burutu dezaten.

Beka eskaintza honetan parte hartu ahal izateko hainbat baldintza bete behar ditu ikertzaileak. Batetik, aurrez edota datorren urtean burutua izango da lana, originala, eta sekula argitaratu gabea gainera. Gaia berriz, norberak aukeratuko du, baldin eta bertako historia ezagutzeko baliagarri den gaia lantzen duen bitartean.

Azkenik, interesatuta zaudetenei ohartarazi nahi diete antolatzaileek, hil honen amaieran bukatzen dela proiektua aurkezteko epea, eta Udal

artxibora eraman behar dituzuela proiektuok.

*Epaimahaia historigile adituek osatuko dute. Laborpen zehatz baten bitartez, gehienez hogeit hamar urteko dena, ikerketa zeri buruzkoa eta lana burutzeko urratsak zeintzuk izango diren azaldu behar duzue proiektuan. Zein hizkuntzan egiteko asmoa duzuen eta zeintzuk izango diren erabili beharreko iturriak ere kontuan hartuko dituela epaimahaia adierazi dute Udaletxetik ere. Langabezia dauden gazte tituludunei lehentasuna emango zaie, izan ere ikasketak amaitu eta ikerketa lanetarako kualifikatuta edo ederkiki prestatuta dagoen gazte langabetu asko baitago, eta hauei aukera ematea garrantzitsua deritzogu.*

**A.M.**





# KARTEL LEHIAKETA PAREA, UDALAK ANTOLATUA



ondarribiko artistak has zaitzekete inspirazio bila, han eta hemen ideiak sortu eta pentsatzen, kartel lehiaketa parean antolatu baitu Udalak, hurrengo asteetarako. Batetik, urtero bezala aurtzen ere ospatuko den **HERRI GIROA** jaialdi berezia iragarriko duen kartela lehiaketa bitartez aukeratuko du Udak Kultur Sail antolatzaileak. Bestetik, ohitura den bezala, iraileko **JAI NAGUSIETAKO** kartela ere baldintza ia berdineko beste lehiaketa baten bidez aukeratuko du.

Argazki, margo, marrazki, collage delakoa, hau da edozein motako teknika erabil dezakezue parte hartzaileek; bide batez esan behar dugu, edonork har dezakeela parte bai lehiaketa batean eta bai bestean ere.

**HERRI GIROA** hitzak erantsi behar dizkiozue nahitaez zuen lanari, jaialdi horretako kartel lehiaketara aurkeztzen bazarete. **HONDARRIBIKO JAIK 1997ko IRAILA** berriz, jailetako kartela aurkeztzen duzuenek idatzi beharko duzue zuen lanean.

Lehenaren kasuan, irudi edo marrazkietan **Herri Giroa** jaialdiko ekitaldi ezberdinak hobekien isladatzen dituen kartelak izango du saria irabazteko aukera gehien. Dakizuen bezala, artisau azoka, herri kirolak, euskal dantzak eta zezen suzkoa izan ohi dira jaialdi bereko ekitaldi esanguratsuenak.

Bestetik, bi lehiaketetako laneak berri eta orijinalak behar dute izan, aurretik inon agertu gabeak alegia. Markorik gabe aurkeztu behar dituzue **lanak**, antolatzaileen esku izango baita hura jartzea.

Neurri zehatzeko kartelak behar dute izan. Bertikalak, hau da goitik beherakoak; **HERRI GIROA** kartelaren kasuan halabeharrez 50 x 55 zentimetrokoa izan behar duen bitartean, luze eta zabaleran, **JAIETAKO** berriz, 70 x 50 zentimetrokoa izango da.

Ez duzue ahaztu behar, sinadurarik gabe aurkeztu behar dela kartela, eta atzealdean lema modura hitz edo esaldiren bat gehitu behar diozue, ondoren sobre itxi baten azalean jarriko duzuen esaldi bera hain zuzen. Egilearen izena sobre horren barnean idatzi behar duzue, **N.A.N.**en fotokopia gehitu eta telefono zenbakiarekin batera.

Partehartzaileek Zuloaga Etxeko liburutegian utzi behar dituzue kartelak. **HERRI GIROA** kartel lehiaketara aurkeztzen zarenenak, uztailaren lehenengo bi egunetan, goizez ala arratsaldean eraman behar dituzue lanak. **JAIK** iragarriko dituen kartel lehiaketako partaileek berriz, uztailaren 8tik 12ra bitarte aurkeztu ditzakezue kartelak.

Lehiaketa bakoitzean ezberdinak izango dira sariak. **HERRI GIROA** iragarriko duen kartelaren egileak adibidez 150.000 pezeta jasoko ditu, eta **JAIETAKO** kartel irabazleak berriz, 100.000 pezeta eskuratuko ditu, kasu honetan 40.000 pezetako beste bi sari emango dituelarik Udalak.

**Lan onenekin erakusketa egingo da.**

Kartel guztien artean, lehiaketa bakoitzeko hogeita hamar onenak aukeratu eta erakusketa batean ikus ahal izango ditugu udaran, abuztuaren 30etik irailaren 6ra bitartean hain zuzen.



# VILAGRANEN BEGIRADA ALDENDU ETA SAKONA

Gaixotasun larri batek jota laz hil egin zen Carlos Villagran prestigio handiko argazkilaria gaztea, urtez urte han eta hemen hadi ibili izan zen beti, begirada eguneroko egoera eta erreallitate baten aurrean finkatu eta hura kameraren bitartez betiereko irudi bihurtaraziz. Piskanaka, izugarrizko bilduma osatu zuen.

Orain, testamentu gisara utziriko hainbeste argazkien artean batzuk aukeratuz, gure eguneroko bizitzaren islada zuzena direnak, Kutxa Fundazioko Fototeka delakoak erakusketa bat antolatu du.

Irudiek jendearengana hurbildu eta bide batez Villagran zenaren lana ezagutzera



eraman nahi izan du erakusketa honen bitartez fototeka berak ere. *Egilearen giza kalitatea eta trebetasun profesionala era ezin hobean islatzen du erakusketa honek, antolatzaileen esanetan.*

Zuloaga Etxean izan ditugu ikusgai azken asteotan zuri-beltzean egindako argazki eder horietako batzuk.

## JAI NAGUSIETAKO ARGAZKI LEHIAKETA, IRUDI KOLORETSUEN TOPAGUNE

Carlos Villagran argazkilaria trebea zenaren erakusketaz ari garela, lerro hauek gorde ditugu Udalak urtero bezala antolatu duen Jai Nagusietako argazki lehiaketaren baldintzak bertan azaltzeko.

Edonor izan daiteke egilea, eta Hondarribian egindako argazkia izatea halabeharrezkoa bada ere, nahitaez kolorezkoa, gaia berez librea izango da. 20 x 25 zentimetrotako neurriko argazkiak bakarrik onartuko ditu epaimahaiak eta markorik gabe entregatu behar dituzue. Bakoitzak lau argazki aurkeztu ditzake gehienez, eta berriak, orjinalak, hau da aurretik inon agertu gabeak izan behar dute.

Aurkezteko epea, uztailaren 8an hasi eta 12an bukatzen da, eta Zuloaga Etxera eraman behar dituzue. Hain zuzen etxe honetan bertan ikus ahal izango ditugu berrogeita hamar argazki onenak, abuztuaren 30etik irailaren 6ra bitartean jarriko den erakusketan.

**Hiru argazki onenentzat sariak.** Lehenak 40.000 pezeta jasoko ditu eta Jaietako egitarau ofizialean argitaratuko dute. Bigarren argazki onenaren egileari berriz, 25.000 pezeta emango zaizkio, eta 20.000 pezeta hirugarrenari.

A.M.

# ARRANTZAREN GORABEHEREN EMAITZA KASKARRAK



ntxuaren  
emaitza  
pobreak  
oraingoz.

arrantzak  
kaskar eta  
ekarri ditu

Inguruko herrietako kofradiekin elkartuz, hara eta hona dabilzkigu arrantzaleak, bilera batean eta bestean denboraldi eskas honi nolabaiteko irtenbidea eman nahian.

Antxua gutxi sartu da kanpaina hasi zenez geroztik, eta kopetilun dabilta beraz arrantzaleok. Prezio onik ere ez zaio eman hartutako arrantzari, gainera.

Bestetik, inguruko uretan antxua txikia balzik topatu ez dutenez, hau harrapatzea kaltegarritzat jo dute arrantzaleek, *izan ere, arrain txiki hori hartuz gero itsasoa garbitu, hustu egingo baitugu, eta hurrengo denboraldiak aurtengoa baino are okerragoak izango dira ondorioz.* Arazoa kontuan hartuz eta erabat kezkatutik, momentuz etxean geratu eta hurrengo asteen urrunagoko uretan frogatuz arrain handia bilatzen saiatzea erabaki dute Kantabriako, Bizkaia eta Gipuzkoako arrantzaleek. *Topatuko ez bagenu, berriro etxera bueltan etorri eta azkenengoz egingo duguna zera da, alegia antxua txiki hori harrapatzekotan, kupo edota kantitatea kontrolatu, eta inork ezingo du onartutakoa baino kilo gehiago ekarri.* Ontzi bakoitzak aldiero 2.000 baino antxua kilo gehiago ekartzea debekatuta luke, kasu horretan.

## Ontzi berriak bataiatu dituzte.

Arrantzaren gorabeherak nahikoa ezkorrak diren bitartean, bada bestalde Hondarribian azken egunotan bataiatu eta martxan jarri den ontzi berririk.

Batetik, urte askotan zehar baxurako arrantzan aktiboki aritu izan den **San Francisco** egurrezko ontzi zaharra saldu eta berria erosi dute jabeek. **San**

**Franzisko Berria** du izena, eta egitura egurrezkoa izan ordez burdinez egindakoa da ontzi berri hau. Zaharra, Hondarribiko jatetxe ezagun baten jabeek erosi dute, eta hauek, zaharberritu eta konpondu ondoren, itsasotik urrun lurrean kokatzeko asmoa azaldu dute. Ontzi berria berriz, Afrika alderantz abiatuko da laster, eta hantxe ibiliko da hilabete batzuz.

Aldi berean, José Manuel eta Juan José Emazabelek, **Berriz Ana Mari** ontzia erretiratu eta beste bat erosi dute, egun hauetan bataiatu dena. **Luis Barranco** izena daraman ontzi berria da, eta hemen inguruan ibiliko da, baxurako ontzi modura.



## Antxuaren denboraldiaren azken asteak.

Aste gutxi barru bukatu egingo da antxuaren aurtengo denboraldia, eta azken urteetako txarrena izan dela iragarri dute Kofradiatik. *Ea hegaltze eta hegalmotzekin zorte hobearekin, ez baita oso ona izan udaberriko kanpaina.*



# NESKEN SAKIBALOI TALDEA BERE UNE ONENEAN



diren.

Duela hilabete batzuk aldizkari honetan elkarrizketatu genuen Nieves Alzak zuzentzen duen Basket elkarteo nesken talde guztiak txukun ibili badira ere, oro har, kadete eta senior mailetan lorturiko emaltzak dira nagusiki nabarmentzekoak.

Kadete mailakoak Euskadiko Txapelketan garaitze izan dira bukatu berri den denboraldian, eta senior mailakoek berriz, helduagoak direnak, Ohorezko Mailara igotzea lortu dute ia. Hain zuzen, finalerako sailkatuak izan baziren ere, azken unean Sedis Cadiren aurka galdu eta bigarren geratu baitziren Seo D'Urgellen (Katalunia) jokaturiko partidua batean. Bi taldeen lana paregabea izan da, dena den.

## Omenaldi eta ongietorri beroa Udaletxean

Kirol arloaz arduratzen den Altor Kerejeta zinegotziak, Borja Jauregi Alkateak eta Foru Aldunditik etorritako Kirol Sailburuak aurkezturiko saio batean, omenaldi txikia jaso zuten malatzaren 20an Basket Elkarteo jokalariei eta arduradunek.

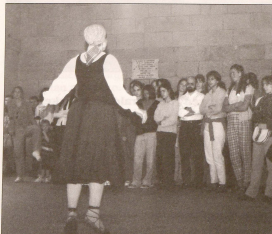
Saskibaloian ibiltzen diren emakumezkoen elkarte honek bere 21. urteurrena bete du aurten, sekula baino emaitza hobekoarekin, eta urte horietan guztietan zehar egindako lan gogorra, betidanik izan duten jarrera ona eta elkartetik pasatuz joan diren hainbeste eta hainbeste jokalariei mugitu izana goraipatu zituen besteak beste Alkateak.



Nieves Alza

Jokalariei, entrenatzaile eta elkarteo arduradunei ere zorionak eman ondoren, laster martxan jarriko den polikiroldegiaz mintzatu zen nagusiki. Aurrerantzean kirolak garapen handia izango duela Hondarribian adierazi zuen Borja Jauregi ere, eta instalazio berriek saskibaloiei elkarte honentzat eta beste kirolarientzat ere suposatuko dituen abantailak azpimarratu zituen behin eta berrir. Borondak asko eta onarekin edozer lor daitekeela esaten dutenean, hona adibide ederra: zuek urtetan zehar jarri izan duzun gogo eta ilusio guztiak noraino eraman zaituzteten ikus dezakezue orain. Zorionak, izan ziren alkatearen hitzak.

Ekitaldi honen barne ere, Alkatearen hitzalditiaz kanpo, Nieves Alzak hitz batzuk zuzendu zitkien jokalariei eta batik bat aurrean zeuden Udal arduradunei, eskerrak emanez hauengandik jaso duten laguntza eta etengabeko animoak goraipatuz, besteak beste.



Dantzari baten agurrak eman zion hasiera ekitaldiari



*Alkateak zoriondu zituen jokalariaik*

Jokalariek ere, horietako batek denen izenean irakurritako testu baten bitartez, eskerrak eman nahi izan zioten Udaletxeari, eta bide batez Hondarribia osoari ere. Hona jokalariek irakurritako testua (erdaraz irakurri bazuten ere, euskarara itzulitako testua eskuratu ahal izan dugu):

"Hondarribiko Alkate eta Udaletxe agurgarriak:

Behin denboraldia amaituta, Hondarribiko Basket Elkarteko jokalariek publikoki udaletxeari eskertu nahi genioke, berarengatik jasotako etengabeko laguntza. Ohorezko mailaren aurretiko aldiaren antolakuntzan nabaritu zen, Udaletxeak emandako babesa; izan ere, gure jarraitzaileek honetaz

disfrutatzeo aukera izan zuten, bai Jostaldin eta bai La Seo D'Urgellen. Aipagarria da ere, Altor Kerejetak, Kirol zinegotzia, guri eskeinitako laguntza eta denbora. Besterik gabe, eta datorren denboraldian guganako interes berdina azalduko diguzuelakoan, agurtzen zaituztegu:

Hondarribiko Basket Elkarteko Jokalari eta Arduradunak."



*Basket Elkarteko Kideak alkatearekin*



**MARINEL**

BURDINDEGIA - FERRETERIA

MENAJE - INDUSTRIAL  
TORNILLERIA INOX.  
ELEKTRIZITATEA  
GILTZEN KOPIAK

Bernat Etxepare, 12 - Tel. 64 17 88  
HONDARRIBIA

# AMAITU DA FUTBOL DENBORALDIA HONDARRIBIKO NESKENTZAT



urtengo denboraldian ere bere amaiera ezagutu du maiatzaren erdialdean. Bigarren denboraldia bete duten hontan, Hondarribiko Futbol Elkarteko nesken taldeak lan bikaina egin du, Liga eta Kopa Txapelketan postu duinak lortuz. Urtetik urtera neska gazte hauen ilusioak ez du mugarik ikusten, eta hortan oinarrituz denboraldi bakoitzean aurrekoan eginiko papera hobetzen saiatzen dira.

Berauen partiduak ikustera joaten den edonork hori argi ikus dezake. Neska hauek lortu duten joku maila bakarrik gogor saiatuz eta lan eginez lortzen da, eta hori egite soilak datorren urtean gogorrago saiatzea dakar. Inongo duda izpirik gabe, hori da Futbol Elkarteko neska taldeak egingo duena.

Taldeak hamazazpi neskak osatzen dute. Denak hamabost eta hogeitabost urteen bitartean dabilta, baina adina ez da oztopo bihurtzen entrenamendu zein partidutara joateko ilusioz hornituta. Alpatutako entrenamenduak astearte eta ostegunetan izaten dira, eta gutxigorabehera bospasei orduz izaten dute astean zehar. Asteburuetan partidua dator; aste batean Hondartza futbol zelaian jokatzen dute, eta hurrengoan bidaiatzea tokatzen da. Adibide modura, jokatu berri den Kopa Txapelketan, taldeak arerio bezala Bergara, Oñati, Usurbil, Oiartzun ta Donostiako ekipoak izan ditu. Partidu horietara joateko, jokalariek beraiek bilatzen dute bidaiatzeko era, eta hori ere azpimarratzekoa da, suposatzen duen gogo eta bokazioagatik.

Atezain lanetan Ainhoa Sarriegi dabil. Aurten lehen denboraldia eduki du, eta bere lanean lagundu ahal izateko zazpi

defentsa daude: Kristina, Leire, Maider, Maria, Nahikari, Garazi eta Monika (nahiz eta honek denboraldiaren zati handi bat ez duen jokatzerik izan lesio bat dela medio). Hauen aurretik beste lau jokalarik jokatu ohi dute erdialdean: Nerea Lopez, Nerea Agirre, Ainhoa Iñarra eta Zuhatz. Azkenik, aurrekaldean eta golak egiteko asmoz, Begoña, Lierni, Amaia Garmendia, Enar, Berta eta Amaia Etxaburu daude (honek ere lesio larria jasan du denboraldian zehar). Golegile nagusia Lierni Mendizabal izan da, baina talde honek buru bat badu, hori Ainhoa Iñarra da, sortu zirenetik kapitain fijoza izan baita.

Ezin ahaztu ere taldea zelaitik kanpo zuzentzen dutenak. Entrenatzaileak Luis Naval eta Jon Cerezal dira, era berean Hondarribia Futbol Elkarteko talde bateko jokalariek direlarik. Bi hauek eginiko lana ere azpimarratzekoa da, bi gauzak konpatibleak egitea ez baita lan erreza. Taldeko delegatua Jose Mari Zabala dela ere aipatu behar da.

Inaxio Nogueras



Dantzari baten agurrak eman zion hasiera ekitaldiari



# GAZTE INFORMAZIO BULEGOAN AURKI DEZAKEZU...

## ALOJAMENDUAK



darako planak prestatzeko garaia iritsi da dagoeneko, eta oporraldiak antolatzen direnean aukeratutako tokia bezain inportantea da erabiliko den alojamentua.

Bulegoan hainbat koloretakoak ditugu, ekonomia guztietara egokituak, alegia.

**Aterpetxeak, kanpinak, nekazalturismo etxeak, hotelak...**

Estatu zein atzerriko lotarako lekuak dira. Ehundaka daude eta gazteentzat beharpenak izaten dira bertan karneta pare bat erakutsiz gero. Ostaturkide txartelarekin merkeagoak irtingo zaizkizu oporrak, eta hau gazte txartelaren jabeek 250 pezetaren truke eskura dezakete.

## IHESA



HESari buruzko hamaika berri entzun dugu azken hamarkadan, baina medikuntza ikertzaileek oraindik ez dute miraria egin dezakeen botika aurkitu.

Sendatzeko produktu hori agertzen den bitartean, gaixo hauei lagundu eta beren sentimenduak elkarbanatu baino ez da geratzen. **"SIDA ahora" aldizkariak** bi hilabetero informatu eta konpartitu nahi du. Gaztelaniaz idatzia dago, egoitza New Yorken duen arren. Bertan erreportaiak eta gaixoen esperientziak aurkitzen ditugu. Zentzu batean, "Forum" bat da, non IHESarekin inongo erlaziorik daukan jendeak bere eritziak azaltzen baititu.

## NORA, NOREKIN ETA ZEREKIN?



lojamendua tokia bezain garrantzitsua dela esan badugu, tokiaren asuntza aipatu beharra dago orain. Bidaia agentziek eta turismo bulegoek bidalitako folletoak

pilatzen ari zaizkigu, zuek leku zoragarrienak aukera ditzazuen. Nora joan erabaki ostean zenbait gauza kontutan eduki behar dira. Bidaiatzeko abantailak daude. Hala nola karnetak, **traveller cheques** eta **E-111 seguruak**. **Nazioarteko ikasle eta ostaturkide txartela** komenigarriak dira. Bigarrena norbanako, familia eta taldeei zuzendua da. Traveller txekuek dirua ordezkutzen dute eta E-111 seguruak Europear Batasunean balio du.

## HIZKUNTZAK UDAN



adakigu kurtsoa bukatzeko zorian zaudetela eta oporrak gozatzeko direla, baina hiru hilabetez liburuak ikutu gabe egoteak burmuinari kalte egin diezaike. Horregatik,

eta udako ekintzekin batera, **hizkuntz ikastaroak** proposatu nahi dizkizuegu. Aukera ugari duzue, **Estatuan nahiz atzerrian**. Egonaldiek denda, aterpetxe, egoitza edo familia atzeritarren etxeetan dute leku. Bestalde, klase orduak goizez izan ohi dira, arratsaldeak kirol, taller eta ibilaldiez betetzen direlarik. Ikusten duzuenetz eta liburuz inguratuta ere, udara ikasturtea baino atseginagoa izatea ez da zaila.

# IKASTARO PRAKTIKOAK ADEBISAREN ESKUTIK



**Idasoako Garapenerako Agentziak, hau da ADEBISAk, gazte profesionalak sortzea helburu duen ikastaro sorta antolatu du**

**hurrengo hilabeteetarako.**

Lehenik eta behin jakinarazi nahi izan dute ikastaro hauen antolatzaileek, jadanik zabalik dagoela hurrengo neguko denboraldian ADEBISAren eskutik burutuko diren ikastaro ezberdinetarako izena emateko epea.

Lanbide Hastapena deritzon programaren barnean urtero antolatu ohi dituzten ikastarook, ikasketak utzi eta lanean hasi aurretik hala edo nola heziketa profesionalaren beharrean aurkitzen diren hamasei urtetik hogeira bitarteko gazteei zuzenduta daude, hain zuzen.

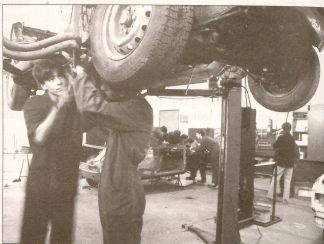
Ikastaro hauen planteamendua praktikotasunean datza nagusiki. Alegia, teoriaren aldean, are garrantzi handiagoa ematen zaio praktikari berari. Halaber, ADEBISAtik adierazi dutenaren arabera, ikastarootan parte hartzen duten ikasleok berriro ikasketak burutzera itzuli nahi izanez gero, ez dute bertara berregokitzeko inolako arazorik izaten, sistema honekin, praktikatik kanpo ere hezkuntza maila neurri batean mantentzea baitute helburu irakasleek.

## **Ikasturte beteko tailerrak.**

Iraillean hasi eta ekainara bitarte irauten du Bidasoako Lanbide Hastapeneko ikastaroak, eta, mila ordu inguru betetzen ditu normalki. Bada bestalde salbuespenen bat, hau da arlo zehatzen batean sakontzeko beste lau hilabetez luzatu egingo litzatekeen ikastaroa.

Bukaeran, eskualde honetako enpresa edo lantegiren batean ikasirikoa praktikatzeko aukera izango dute ikasle guztiek.

Ikastarook ordaintzeko, Udalak ADEBISAren bitartez %30a beregan hartzen du, eta gainontzekoaz Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza saila eta Europako Fondo Soziala arduratzen dira.



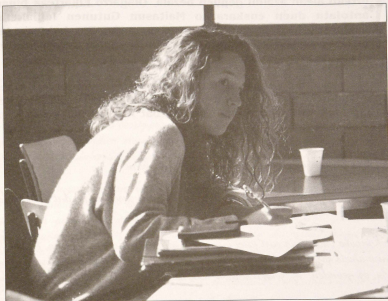
Orain arte Irungo lokalak erabili izan dira ikastaro hauek burutzeko, baina hurrengo ikasturterako Amuteko eskola zaharreko aretoen bat egokitzeko asmoa azaldu du ADEBISAk. Ikastaroen artean, bost arlo ezberdin aukera ditzake ikasleak, orrialde honetan bertan gehitu dugun taula horretan azaltzen direnak, hain zuzen.

Izenematea, azkenik, Irungo Agerre kaleko 7. zenbakian kokatua dagoen eskolan egin dezakezue, edota Irunen bertan ADEBISAk duen egoitzan, Kostonbe izeneko etxean hain zuzen. Era berean, Hondarribian izena eman nahi izanez gero, Kale Nagusian dagoen Gazte Informazio Bulegora joan zaitezke.





## AZTERKETAK



espistaturen bat oraindik oharitu ez bada ere, bihurgune itxuroso hauek hondartzan aurkeztu beharko ditugu aurki. Dena den, izozkien aro honetaz gozatu aurretik, txiki eta gazteok frogatatzak gainditu beharko ditugu: azterketak.

Ez dakit zergatik izango den, baina azterketa garaian ikasle garenok fededun bihurtzen gara bat-batean, saindu eta amabirjinak lanpetuta egoten dire gure erreguekin, behintzat. Gehienok kandelak ipintzen ditugu nahikotasuna lortu nahian, beste batzuk elizara bertara joaten dira, baina azken finean ez dago miraririk: ikasi beharra dago. Hala ere, ikasketa teknikak ere ez dira ahuntzaren gauerdiko eztula, ez horixe! Bi teknika nagusi daude: bata bakarkakoa eta bestea taldekakoa dena. Ikasleen artean taldekako ikasketak harrera hobea izanagatik ere, bakarkakoa da emaitza bikainaren bermea eskaintzeko gai den bakarra (nahiz eta astunena ere berau izan). Bakarkako teknikaren barruan ere joera ezberdinak daude ikaslearen gustuen baitan. Ikasten

geldoak garenok laburpenak egin ohi ditugu, beste batzuek entzumenari etekina ateratzearren ikasgaiak irratik kasetetan grabatzen dituzte eta bahin eta berriz entzuten dituzte buruan sartu arte. Ausartagoak diren beste ikasle batzuk, aitzitik, apunteetatik bertatik ikasteko gai dira eta azkenik, ikasketa eredu tradizionala dugu: txuleta bidezkoa. Teknikarik zaharrena dugu honoko hau, hala ere, gaur egun txuletarekin sektorean aurrerapen ikusgarriak egin dira. Zenbait ikasleek gorputz adarretan idazten dituzte jakin beharrekoak, txukunagoak direnak, aldiz, ordenagailu bidez minimizatzen dituzten apunteak eta lotsagabeenak direnak, ez dira txuleta egiten ere nekatzen (liburuan jartzen duena berridatzi eta kitto).

Beraz, ikasterakoan ikasleak egokien datorkion sistema jarrai dezake daukan denbora eta gogoaren arabera. Azterketa gaindituko duenentz ezin daiteke jakin, baina non aukeraturik izanen du, behintzat.

# MAITASUN GUTUN ONENAK



urreko alean azaldu genuen bezala, Olagarro Elkarteak bigarren aldiz antolatu duen euskarazko Maitasun Gutunen lehiaketan Garoa Lekuonak jaso du aurtengo sari nagusia. Eta hain zuzen orrialde honetan berridatzi dugu hondarribiar gazte honen gutuna, zuen etxeetan irakur dezazuen.

Era berean, epaimahaiaren ustetan aipamen berezia merezi duen Ainara Elizondoren amodiozko beste gutuna orrialde honetan ere azaltzea interesgarria iruditu zaigu, duen maila literarioagatik batik bat Akzesit delako saria jaso baitu edizio honetan bertan.

*Hemen nago, elkarrekin pasatako gau amaigabeen trukoan.*

*Azken aldian maiz gertatzen den bezala, gaur ere zurekin egin dut amets: jolasen genbiltzan, bata bestea murruskatuz amodioa eginez.*

*Kanpoko trumoi eta euri jasei jaramonik egin gabe. Baina bapatean, trumoi handi batek nire amets zoragarri eta sakonetik esnatu dit eta errealtate krudelarekin egin dut topo. Zu ez zeunden, ez zeunden egon beharke genukeen lekuan, ni bakar-bakarrik nengoen.*

*Jadanik, loak hartu ezinean nengoela, leihora hurbildu eta bertan denbora askoan egon naiz, euria nola egiten zuen begira. Konturatu naizenerako egunak argitu du eta Igandetan egiten genuen ibilbidea egitea erabaki dut. Nahiz eta bakardadea lagun bakartzat eduki, zure berotasuna sentitzen nuen, zure beso indartsuak ni inguratzen egongo balira bezala. Ohartu naizenerako hondartzan nengoen, ilargipean pasatako uneak gogoratzen.*

*Halako batean malko bat masailean behera erori zait, euriaren erruz aurpegian nituen beste ttanttekin bat eginez eta hondarrera eroriz galdu egin da.*

*Honen atzetik beste hainbeste irristatu dira elengabeen eta hauek ere, aurreko malko hori bezala galdu egin dira.*

*Aurpegia malkoz bustia nuela ikustean, elxera itzuli eta zuri idaztea erabaki dut. Eta halaxe nago, zure ohe bigun eta erasoaren gainean exerita, zuretzako gutun hau idazten.*

*Baina ez dut uste eskutizak zeruraino iristen direnik.*

MAITE ZAITUT MAITEA

Garoa Lekuona Izeta



### *Lierni laztana:*

Amodioaren hilkortasuna ez dut inondik inora ezaqutzen, baina hilgarria denez ez dut inolako zalantzarik. Izan ere, bost joanak dira jadanik eta seigarrengoz ere ezezkooz mindu behar izan bainanqu. Maizteko larrosaren arantza baititzen, zure ukapena ene bihotz dohakabeen kokatu da berri; zure; liztorraren amorruaren antzera.

Topiko nahiz tipikoa dirudien arren, ahaztu ezin zaitudala esan beharrean aurkitzen naiz (ez baitut sekula topatuko nire maitasungrinak aseko dituen zu bezelako beste izakirik).

Zure adats eder luzea gauaren iluntasunean ikusi nuen estreinekoz, ilargi zelatariaren argia lagun nuela, odolak borborka irakitzen zidala. Nire bularreko oihartzuna naharitutakoaan jabetu nintzen amodioaren indarrak; nire lamitxo zaren horrekiko sentitzen dudun maitasun izenez ezaquturiko indar honetaz. Harrezkeroztik zure laztanen gese naiz, zure fereken eskale; ume jaioberriak amaren bularra behar duen bezala daukat neuk ere zure premia.

Zure ezezkooz bien arteko maitasun zilbor-hestea eten dute eta bakar-bakarrik geralu naiz, zurgandik urrun. Itasoa bera ere ez da nire samina itotzeko gai; nire bihotzean barreiatutako hoztasuna epeltzeko sua bera ere ez da gantza eta dagoeneko ez dakit zer egin. Ogibidetzat dudun ardien zaintzak ere ez nau betetzen, Lierni, bigitzen jarraitarazten zidan elikagai bakarra ohostu baitidazu: zure maitasuna. Baina ez al da hitria? Lehen birjin zerutiarizat zintudan eta orain, aldiz, infernuko etsai bilakatu zatzaizkit. Zure muruen eglitasuna garraztu zitzaidanetik nire bihotzari odola dario eta zure begien dirdira galdu nuenetik egunik ezaqutsuenari ere gantza deritzot. Badakit zitalki jokatzen ari naizela, baina ez dizut sekula ere barkatuko zuri eskaini nizkizun maitasun promesak haizeari ematen utzi izana. Zugatik negarrez eman ditudan gau guztiak alferrik izan dira eta ni inongo hutsa izan naiz, zurekin itsuturik egon den inongoa. Ez dut inolaz ere uste zurea baino edertasun handiagoaren jabe den beste bat topatuko dudarik, baina ez ezaqula uste izan zure bihotzkoa atean kolpeka jarraituko dudarik ere. Uda berria jada iragan da eta udaren ostean udazkenaren zirrikituari ireki behar gaio atea. Zurekiko sentitzen nuen sentimendu emankor hura antzutu egin da, Lierni, eta horixe adierazi nahian idatzi dizut eskutitzi apal hau. Beraz, agur itsas-izaki laztana; agur nire amaieraren errudun zaren horri. Agur betirako.

*(Aralar mendian aurkitua)*

Ainara Elizondo

## "GAZTEON OIHUA, HIRU IKASTURTE OIHUKA"

1994ko abenduan jaio zen Irungo "BIDASOA" Institutuko ikasleen aldizkari hau, eta ordutik gure gaurko egunetaraino bederatzi dira dagoeneko argira atera dituzten zenbakiak.

Hiru ikasturtean, ebaluaketa bakoitzeko bat. Erredakzio taldea honako ikasleez osaturik dago: Unai Izagirre (Irundarra), Altor Arakama (I), Ortzi Alonso (Hondarribiarra), Joseba Etxebeste (I), Xabier Etxaide (H), Josu Benitez (H), Ander Etxaniz (I), Iker Arri (H), Jon Ugarte (I), Ibai Labalen (H), Iñaki Zubeldia (H), Nerea Mitxelena (Oreretarra), Aitziber Larraburu (I), Iratze Nekatan (I), Jon Sanpedro (H), Ion Yugeros (I), Gaizka Etxaide (H), Aintzane Olaziregi (I), Erlantz Ezeiza (H), Jon Cerezal (H), Lander Arrazola (H), Xabier Auzmendi (I), Uberka Bravo (I), Asier Mitxelena (I) eta Mikel Fanegas (I). Hogeita bost neska-mutil osotara, hamabi irundar, hamabi hondarribiar eta oreretar bakarra.

Aldizkaria aipaturiko institutuan ematen diren lau hizkuntzetan argitaratzen da: euskaraz, espainieraz, frantsez, eta ingelesez. %80 inguru euskaraz egiten da, %10 espainolez eta beste %10a frantsesa eta ingelesaren artean banatzen delarik. Aldizkariaren barruan denetarik ikus daiteke: kultur artikuluak, iritziak, elkarrizketak, bertsoak, txisteak, marrazkiak, denborapasak... eta abar luzea. Atera berria duten bederatzigarren zenbakian artikulu polit askoren artean aipatzekoak dira Aita Junes Casenave-ekin egindako elkarrizketa dotore bezain ederra eta "Live in the attic" izeneko musika taldearekin egindakoa.

Irungo Euskara Batzordeak urtero ematen dien dirulaguntzarekin eta Bidasoa Institutuko Guraso Elkarteak eta Zuzendaritzak ematen dietenekin, urtero bidaia didaktikoa egiten dute Zuberora. Han, bertako izadiaz gozatzeaz gain, kulturaren gizon-emakume ospetsuekin



mintzatzen dira, eta maskarada ikustera joaten. Aurten Larraiñeko baserri batean eduki dute aterbe, eta Holtzarteko Zubia bisitatu ondoren Iratiko oihanera abiatu ziren. Kulturaren aldetik Larraiñeko dantzariekin ibili ziren eta Atharratzeko Plazan ikusi ahal izan zuten Larraiñeko dantzari trebeek jokaturako maskarada. Esperientzia polita denontzat.

GAZTEON OIHUA aldizkariaren erredakzioa osatzen dutenek gogo handiz ekiten diote idazteari, baita Zuberora joateari ere. Besarkada handia beraientzat eta jarrai dezaten orain arte bezala idazten, beraienak izan baitaitezke biharko lumak.

Joseba Aurkenerena



# Hawaiï

HAWAIIen dena da berezia

San Pedro kalea, 12 • Tel.: 64 20 76  
Santiago kalea, z/g. Zuloaga, z/g • Tel 64 17 58  
HONDARRIBIA

## KAFETEGIA



## GOZOTEGIA

San Pedro, 10 • Tel.: 64 10 47



## Arroka - Berri

### ERRETEGIA



Faroko bidea  
Tel.: 64 27 12  
HONDARRIBIA

GIZONEZKOENTZAKO  
ILEAPAINDEGIA

# TIRLIA

Beñat Etxepare, 18  
Telefono 64 58 30  
20280 HONDARRIBIA

## ILEAPAINDEGI

### MIXTOA

### ESTETIKA



*A. Guezala*

SOROKA Merkataldegia  
Tel.: 64 44 07  
HONDARRIBIA

## Albistur eta Arocena

### HARATEGIA URDAITEGIA

Zuloaga Kalea  
Tfnoa.: 64 18 60 - 64 13 31  
HONDARRIBIA

### AUTO - ESCUELA

# ALZAGA

A-1, A-2, B, C, D eta E  
KARNETEN TRAMITAZIOA

Urezu, 37 • Tel.: 62 16 27 • Fax: 62 33 95 IRUN  
Zuloaga, 12 • Tel.: 64 16 23 HONDARRIBIA  
C/ Fuencarrabia, s/n • Tel.: 61 72 12 IRUN

## EROSLE

### SUPERMERKATUA

Santiago kalea  
HONDARRIBIA



# OFIZIO ETA TITULUDUN ETXEEN OSAGARRIZ

"Ofizio eta titulu nortasuna Hondarribiko etxe izenetan" izenburuz argitaratu nuen lan bat *Hondarribia* aldizkarian, 1993. urteko uztailean (48 zenbakidun alearen 14-15 orrialdeetan). Baina holako lanetan beti galditzen dira hutsuneak eta gaurko honetan zenbait ohar eskaini nahi nituzke lan haren osagarri.

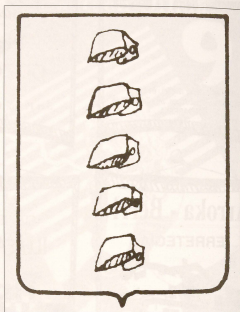
**Batxillerrenea** deritzanaz Floridablanca-ren zentsukoa soilik agertzen nuen etxearen lehen berria ematean. Orain zenbait gehigarri azaldu beharra dut.

Adbidez, Isastik 1625ean idatzi zuen *Compendio historial de Guipúzcoa* liburu haren 454. orrialdean, Batxiller ziren bost hondarribiarren izen-deiturak ematen ditu: Migel Olaberria, Pedro Zuloaga, Gabriel Abendaño, Juan Otxoa de Altxakoa eta Migel de la Borda (hau laborda brezala irakurtzekoa da). Azkenagatik bakarrik zioen nortzuren ondotik kargua hartu zuen eta aldi berean "que hoy vive" ezarritz. Horrek aditza ematen digunez, nonbait besteak ordurako hilak ziren.

Horietakoren bategandik har zezakean baserri etxeak Batxillerrenea izentzat. Garai haletan ez zen nornahi batxiller tituluduna.

Inor gehitzekotan, behar bada 1516. urtean hemen bertan bizi izan zen Batxiller Joan Martinez de Zaldibia tolosar historiagilea edo izan daiteke. Pertsonaia ospetsu hau *Suma de las cosas cantábricas y guipuzcoanas*-en egilea genuen. Liburua 1560ean Gipuzkoako Batzarrari eskaini zion, baina historiagile askok eskuartearen izanarren — gure betidaniko kultura ahuleziagatik edo — ez zuen izan inprimatuta argitaratzeko zoririk Fausto Arozenak bere sarreraz eta oharrez 1944ean plazaratu arte.

**Kaikuegi**, etxe izentzat "Caicuegi de Arcoll" bezala dakar isasti berak aipatutako histori liburu horren 91. orrialdean. Etxe hau 1787an Floridablancaren eskariz egin zen zentso hartan dator. Nere artikuluan ez nuen sartu ofizio nortasunezkoetan, baina ez dut zalantzarik



kalkuegileengatik duela izen hori. Gainera, familia honen armariak bost kaiku ahuspez jarriak ditu. Esan nahiazen eta ontzigilearen agergarri noski.

Pertsona deiturretan, lehen lehena, Fermin Olaskoaga adiskideari zor diot, berak elizako lehen bataio liburitik jaso ahal izan dituenak lekuko, han agertzen zaizkigu, Gabriel Caycuegui 1565eko abenduaren 2an bataiatua, eta Juanes Otace Caicuegui 1585eko azaroaren 28an. Ondotik beste asko datoz.

Gipuzkoako gizon ospetsuen artean agertzen du Isastik, aipatutako liburu horren 334. orrialdean, "Doctor Martín Caicuegui y Arana, colegial y catedrático en Oñate. Natural de Fuenterrabia". Eta Fausto Arozenaren *Diccionario biográfico vasco*, vol I Guipúzcoa (1963) dakarrenez, 1623an Oñatiko Unibertsitatean Erretore omen zen.

Juan San Martin.



# BATEK DAKI... NON DAGOEN

Joan den hilabeteko aleko galdera erraza zela aurretik bagenekien, baina tira, hainbesterako zenik ere...

Despistaturen bat zuen artean egongo zela pentsatu genuen, baina ez, sekula baino erantzun gehiago jaso dugu oraingoan, eta beti bezala, guzti-guztiek eman duzue erantzun zuzena. Bai horixe, argazkian ageri zen San Pedro apostolua kofradia zaharrean dago kokatua, Hermandadeko arkupean alegia, eta zehazki **MATXIN DE ARZU** kaleko aldera ematen duen arkuaren gainean.

Zozketarako hori erantzutea nahikoa bazenuten ere, San Pedroren azpian agertzen diren bi datak zeri dagozkien azaldu diguzue askok: lehena San Pedroko Kofradia sortu zeneko urtea da, eta azpikoa beriz, Hermandadeko etxe hori eraiki zenekoa.

Esan bezala, inoiz baino gehiagok hartu duzue parte honetan, eta guztien artean, **Ana Alonso Jimenez** bilbotarrak irabazi du bi lagunentzako afaria. Zorionak!

Maiatzako ale berrirako prestatu dizuegun galdera ere ez duzue batere zaila, baina oraingoan zertxobait gehiago bilatu beharko duzue ziuraski. Argazkian agertzen den monumentu hori **NON DAGOEN** erantzun behar duzue, kalearen izena eta zehazki zein puntutan dagoen azalduz gainera. Ahalik eta argien deskribatzen saia zaitezten eskatuko dizuegu bide batez ere.

Erantzunak ekartzeko epea ekainaren 30ean bukatzen da, eguerdiko ordubietan. Dakizuen



bezala, sobre baten barruan erantzuna, partaidearen izen eta telefono zenbakiarekin batera jarri eta Udal Euskara Zerbitzura zuzendu behar duzue. Postaz bidali edota eskuz ekarri dezakezue zuzenean ere.

Beko-Errota jatetxean bi lagunentzako afaria zozketatuko dugu, beraz animo eta, bidali erantzunak lehen bait lehen!



**BEKO-ERROTA**

**SAGARDOTEGIA  
JATETXEA**

JAIZUBIA  
TEL.: 64 31 94  
HONDARRIBIA

Horra hor goian errota  
irina pur pur ihota  
ondo jan eta edan paketsu ta alai  
hor duzue Beko - Errota.

# HONDARRIBIA ATZO ETA GAUR



uela hilabete batzuk, Kai Berria eraiki zutenetik gaur egun arte urtetan zehar jasan dituen aldaketa nabarmenak erakutsi genituen atal honetan bertan.

Argazki zaharrak, ez hain zahar eta berriak elkarren alboan jarriz frogatu ahal izan zenuten zuen etxeetan ere, nola aldatu den Hondarribiko ontzien txoko nagusi bihurtu dena.



Fig. - FUENTERRABIA. - Desfilé de Pasaubien - M. D.

Plaza de Marín (Bilbao, Euzkadi)

Bestalde, Kai Berria eraiki aurretik, Kai Zaharra zenaren inguruan biltzen ziren arrantzaleak euren ontziekin, eta bertaraino iristen ziren arraina saltzera ere. **ATZO**ko argazkietan ikus dezakezuen bezala, Portuko elizaren atzealdean zegoen arkupe horretan hasten zen kaia, eta gaur egungo Bentaren eta Butroi pasealekuaren arteko hondartza txiki horretan amaitzen zen.

70eko hamarkadan Benta eraiki zuten, eta duela hilabete pareka arte arraina bertaraino ekartzen zuten arrantzaleek, salerosketa eta tratuak bertan egin ere, nahiz eta ondoren ontziak Kai Berrian utzi. **ATZO**ko irudietan, Benta eraiki aurretiko egunetan zein itxura zuen Kai Zaharrak argi ikusten da.

**GAUR**ko argazkietan berriz, duela aste gutxi amaituriko obra batzuen ondorioz Hondarribiko gune esanguratsu honek hartu duen itxura ikus dezakegu. Hain eta hemen hiri osoa hartuta daukaten grua handi horietako batek hondarra mugitu eta lanen lehen egunak adierazten dizkigu argazkiak. Azkenik, **GAUR**ko beste argazki berrian, gune bera Bentatik Butroi pasealekura lotuta nola geratu den ikus dezakezue.





# HAINBESTE ORDENANTZA ETA ARAU, ZERTARAKO?:

Aldizkari honen kazetari naizenez geroztik, informazioa objetiboki tratatzea dut helburu, eta hala egin dut hartarako gordeta neuzkan lerroak bete ditudan arte. Bestalde, Euskara Azpibatzordearen aldizkarian egiten dudanez lan, euskarak kezkatzen nauela kirolak berak baino gehiago argitu behar dut lehenik eta behin. Eta horra zertara datorren nire komentarioa. Basket Elkarteari Udalak eskainiriko omenaldi honetan jasandako belarriko minak ez zidan utzi ekitaldiaz nahi adina lasai gozatzen. Zer dela eta belarriko mina? Bada, Aitor Kerejeta zinegotziak eman zion hasiera ekitaldi honi, eta jokalariei euskaraz zuzendu zitzaizkion normaltzat jo nuen hura, ez gauza polit edo bitxi bezala, eguneroko gauza arrunt eta normaltzat baizik. Bestalde, handik aurrera bozgorailuaren aurrean jarri ziren guztiak, alde batekoak zela bestekoak, erdara hutsean aritu ziren, inoren harridura edo hasererik piztu gabe. Hondarribian bertan nengoela sinetsi eta onartzea kosta egin zitzaidan, benetan. Bestalde, ni neu izan ezik, besteek ez ziruditen kezkatuta, ez harrituta, eta... denak konten joan ziren etxera!!

Nire kezka, ordea, ez da horretan geratzen. Erabat harrituta, Udal ordenantza delako arauetan honi buruz zerbait azaltzen ote zen begiratzera joan naiz udaletxera. Kirolaren gaiari dagokion atala irakurri eta, bertan topatu ditudan lerrook hementxe berridaztea interesgarria iruditu zait, baztertuta dauden arau horiek, udaletxetik atera gabe ere baliogabetzen direnak, zertarako ote dauden ezarrita nire buruari behin eta berriro galdegin ondoren. Horra ordenantzak dioena: "...Udalarengandik laguntza jasotzen duten kultur, kirol edota aisi elkarteek, ospakizun konkretuetan, bozgorailu bidez ematen dituzten mezuak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz eman beharko dituzte. Euskaraz eta gaztelaniaz egiten diren adierazpenetan, eta batez ere ahozkoetan, euskarazkoari eman beharko zaio lehentasuna, euskarazko adierazpenez jabe litezkeenak elebidunak baitira."

A.M.

**JON ALZAGA**

URDAI-AZPIKOAK  
HESTEKIAK  
GAZTAK  
FOIES  
EDARIAK

San Pedro Kalea, 25 • Telf.: 64 44 70  
HONDARRIBIA



**JAVIER**

OPTIKO

DIPLOMADO EN ÓPTICA Y OPTOMETRÍA  
MASTER EN OPTOMETRÍA CLÍNICA  
LENTES DE CONTACTO

SAN PEDRO, 6  
TEL Y FAX 943 64 37 75  
20280 HONDARRIBIA

**OTXOM**

**JANARIDENDA**

BARAZKI, FRUTA ETA  
HORRELAKOETAN  
AUKERA HANDIA

San Pedro, 43  
Telf.: 64 16 84  
HONDARRIBIA

## NOR, NON, NOIZ ETA.....ZERTAN?



tal honek irakurleongan duen arrakasta kontuan izanik, ganbarako kutxa miatzeari ekin diogu hilabete honetan ere, eta hona beste askoren artean nabarmengarria iruditu zaigun argazkia.

Hondarribiko gune esanguratsu batek duela urte batzuk izan zuen itxura ezberdinaz jabetzeko aukera ezin

politagoa eskaintzen digun irudi ederra da. Eta hain aldatuta dagoen gune hori gaur egungo zein tokiri dagokion oharu ondoren, bertan kapelua buruan dutela eta dotore-dotore azaltzen diren hondarribiar gazte horiek ere ezagutuko dituzue gehienek ziurrenik. Gazte, gazte...tira, orduan bai, gazteak ziren, baina, noizkoa ote da argazkia?







# SUKALDARITZA ETA OSASUNA: SUKALDARITZA MAKROBIOTIKOA

Emakumearen kezka nagusietako bat, bere eta bere etxeko osasuna zaintzea da, eta horregatik Emeki Elkartek gai honi buruzko ikastaro bat antolatu zuen Azarotik Martxora bitarte.

Hilean bi klase ematen ziren eta hauetako bakoitzean bataz beste 15

ikaslek hartu zuen parte. Partaide asko gazteak eta gizonezkoak izan zirela aipatu behar da.

Ikastaro-Tailer hauetan Makrobiotikaren filosofia azaldu zen eta horregatik gaur emango dugun errezeta era horretakoa izango da:

## BARAZKI ETA TOFUZKO PIZZA



Osagaiak (4 laguntentzat)

### OREA:

- 400 gr. irin integrala
- 4 goilarakada oliba-olioa
- litro laurden bat ura
- gatza
- tipula erdi bat

Tipula ez beste osagai guztiak nahasi. Ondo oreto ondoren tipula gehitu. Ordu bete eduki eta berrito beste piska bat oreto eta labeko ontzian zabaldu, ontzia olio igurtzita.

### BETEGAIA:

- 4 tipula
- 2 porru
- 2 azenario
- 200 gr. txanpinoi
- Tofu (gazta)
- Itsas-gatza, oliba-olioa

Dena xehetu, zartagin batean jarri eta su moteletan eduki ordu betez. Zabaldutako orearen gaineran jarri eta tofu birrinduz estali. Ordu erdia labe motelean eta 2 minutu gorritzen eduki.

## MAIATZAREN 1ETIK 31RA



**CAPRICORNIO.** Zure bizitza norabide berri batetik bideratzen hasia zara dagoeneko, garai hau duzu onena horrelako esperimentuak egiteko,

beranduago ez baituzu horrelakorik egiterik izango.



**AQUARIUS.** Zure harremanak sortzeko era aldatzen ez baduzu, nekez aurkituko duzu betidanik amestu duzun lagun talde zoragarri hori.



**PISCIS.** Horrela bizitzea pentsatzen baduzu jai duzu, errealitatea kolpeka ari zaizu irakasten, baina hobe zenuke muturrekoak hartu aurretik zeure

kabuz gauzak egingo bazenitu.



**ARIES.** Oraindik gaztea zara, ez zaitez goibel jarri, zure buruan ile txuriren bat azaltzea, osasuntsu zaudelako seinale izan daiteke, begiratu bestela Richard Gère.



**TAURUS.** Gauzak bi aldiz pentsatu gabe egiten dituzu eta gero etortzen dira damuak eta negarrak, hemendik aurrera zerbait egin aurretik ez bitan bakarrik, hiru aldiz pentsa ezazu.



**GEMINIS.** Zigarroak ematen dizkizu lanak, utzi nahi eta ezin utzi, zure buruari eta ondokoei nolako kaltea egiten diezun benetan konturatzen zarenean

utzikiko duzu.



**CANCER.** Ordu asko sartzen duzula ikasten eta ez dituzula azterketak gaititzen? Orduak sartuko dituzu noski, baina burua beste nonbait baldin badaukazu, ezin ikasi.



**LEO.** Berriro ere maiteminduta zaudela? baina nolako erreztasuna duzu, bat ahaztu orduko beste batek betetzen du zure bihotza, ea oraingoa betirako den.



**VIRGO.** Osasunez pital zabilta azken aldi honetan, katarroa dela, eztarriko mina dela..., oporrak hartu behar dituzu eta lekuz aldatu, indarberrituta etorriko zara.



**LIBRA.** Buruhauste haundi xamarak dituzu azken aldi honetan, gastu haundiak eta diru gutxi, baina nola edo hala aurre egingo diozu bolada txar honi.



**SCORPIO.** Ez gehiegi fidatu hitz leunak esaten dituztenekin, batzutan zurikeriatan ibiltzen dira eta gero atzetik eztena sartzen dute. Zuk ere baduzu inguruan horrelakorik.



**SAGITARIO.** Alferkeria alde batera utzi eta kirol gehiago egiten hasi beharko duzu, bestela kiloak gora eta gora joaten dira eta zaindu egin behar da, oraindik gaztea zara eta.



## Jaiotzak:

### MARTXOA

- 3an: GORKA Perez Sagarzazu  
Gurasoak: Angel eta M<sup>a</sup> Cristina
- 5ean: MARTA Camison Aretxaderra  
Gurasoak: Santiago eta Ana
- 9an: PABLO Gonzalez Sein  
Gurasoak: Ignacio eta M<sup>a</sup> Dolores
- 10ean: ENERITZ Elxeberria Arruabarrena  
Gurasoak: Esteban eta Miren Gotzone
- 13an: JOSE Garmendia Pagano  
Gurasoak: Juan Manuel eta Beatriz
- 14ean: NEREA Sandoval Emazabel  
Gurasoak: Javier eta M<sup>a</sup> Antonia
- 18an: IKER Altuna Figueroa  
Gurasoak: Javier eta Izaskun
- 20an: MIKEL Garcia Aramendi  
Gurasoak: Felipe eta Miren Karmele
- 28an: CLARA Huster Zapke  
Gurasoak: Thomas eta Bettina

- 22an: Jose Manuel Estevez Rozas,  
Hondarribikoa eta  
Amaia Errazkin Alonso, Hondarribikoa
- 22an: Ramon M<sup>a</sup> Erauso Larrarte, Irungoa eta  
Marina Blazquez Risco, Hondarribikoa

## Heriotzak:

### MARTXOA

- 1ean: Francisca Susperregi Ibarluzea,  
90 urtekoa. Guadalupeko Ama.
- 3an: Natividad Ortiz Arin, 74 urtekoa
- 8an: Eugenio Ortega Montilla, 35 urtekoa  
Mendelu Auzoa.
- 9an: Pilar Agirre Samanes, 81 urtekoa
- 10ean: Maria Arranbide Vidart, 86 urtekoa  
Butron Pasealekua.
- 18an: Ricardo Ledesma Hidalgo, 71 urtekoa  
Josu Langile Kalea.
- 18an: Maria Gaztañaga Dorransoro, 86 urtekoa
- 22an: Maria Zabala Salaberria, 81 urtekoa  
Jabier Ugarte Kalea
- 22an: Sinforiano Etxeberria Arozena, 64 urtekoa
- 23an: Jose Manuel Noriega Valdesfauli,  
62 urtekoa
- 23an: Maria Almandoz Larrain, 88 urtekoa
- 30ean: Angel Labordeta Grajiteña, 69 urtekoa  
Josu Langile Kalea.
- 21an: Rafael Errazkin Sagarzazu, 78 urtekoa  
Lapudi Kalea

## Ezkontzak:

### MARTXOA

- 19an: Jose Ignacio Noguera Muñoz,  
Hondarribikoa eta  
M<sup>a</sup> Angeles San Sebastian Larrauri,  
Hondarribikoa.

**eukeni**  
**optika**

- \* BEGIEI AZTERKETA
- \* KONTAKTUZKO LENTEAK
- \* BEGIEI ENTRENAMENDUA
- \* GRADUAZIOA, KONTROLA ETA BERRIKUSKETA
- \* PRESIO INTRAOKULARREN AZTERKETA

SAN PEDRO, 57 - TEL.: 64 38 05

**ENARA**  
INMOBILIARIA

San Pedro, 4 - behea  
HONDARRIBIA

Tel.: 64 39 72  
Tel. y Fax: 64 54 38

**URRATS**  
OINETAKOAK

Bernat Etxepare, 1  
Tel.: 64 31 90  
HONDARRIBIA

Kultura banatzen dugu.



Gozamena banatzen dugu.



Alaitasuna banatzen dugu.



Osasuna banatzen dugu.



Ilusioa banatzen dugu.



Etorkizuna banatzen du.

# Urte osoan irabaziak banatuz.



kutxa

gipuzkoa donostia kutxa  
caja gipuzkoa san sebastián

Dirua, pertsonen zerbitzura